

Sermon

27 October 2024

## Then I am Strong

(私が弱いときにこそ) 私は強いからです

Greetings.

Share DMI's developments since last visit.

皆さんおはようございます。

私の前回の訪問以降の DMI (国際ろう者支援協会) の発展についてご報告させていただきます。

- \* Published blog book, started new Chats blog, Producing NLS
  - \* Produced PR videos
  - \* Visits/successes to US churches
  - \* IGAs start in Uganda
  - \* Water fountains in Congo
  - \* Housing loan for field leaders
  - \* School loan fund
  - \* African Bible School
  - \* New Borehole and pump for Uganda
  - \* Bambanze's mill
  - \* Raised \$25,000 for Myanmar food emergency
  - \* Food distribution in Myanmar, Congo etc
  - \* Myanmar 25 year silver anniv.
  - \* Patrick and Arsene graduate
  - \* Ivory Coast first FH school
  - \* Didier and Notuan training in Philippines
  - \* New Sunday schools start in Egypt
  - \* Training in China, SUN training with Wycliffe
  - \* Philippines mission trip, New Davao church
  - \* Dozens of baptisms - DAU, DAT, DAMR, DAC, Phil ++
  - \* 180 churches and fellowships continue to minister to 6,000 every week
- Fatherheart schools

- \* ブログ本の出版、チャットブログの開始、ニュースレターの制作
- \* PR ビデオの制作
- \* アメリカでの教会訪問と成功
- \* ウガンダでの IGA の開始

- \* コンゴに水飲み場を設置
  - \* 現場リーダーのための住宅ローン
  - \* 学校ローン基金
  - \* アフリカ聖書学校
  - \* ウガンダの新しい水路とポンプ
  - \* バンバンゼの工場
  - \* ミャンマー食糧危機のため 25,000 ドルを調達
  - \* ミャンマー、コンゴなどでの食糧配給
  - \* ミャンマーでの働き 25 周年
  - \* パトリックとアルセーヌの卒業
  - \* コートジボワール初の FH 学校
  - \* デイディエとノトゥアンがフィリピンで研修
  - \* エジプトで新しい日曜学校がスタート
  - \* 中国での研修、ウィクリフとの SUN 研修
  - \* フィリピン宣教旅行、ダバオの新教会
  - \* DAU、DAT、DAMR、DAC、Phil たち数十名の受洗
  - \* 180 の教会とフェローシップが毎週 6,000 人に宣教を継続
- ファーザーハート・スクール

I want to share all these developments with you because the support MIC as a church and many of you as individuals have given has enabled us to achieve this, so thank you.

I also want to share this because it's just awesome to see all these fields advancing!  
We have been doing a great job!

これらの DMI（国際ろう者支援協会）の働きによる実りと発展を皆さんと分かち合いたいと思うのは、MIC が教会として、また多くの皆さんが個人としても支援して下さっているおかげで、このようなことが実現できたからです。また、これらすべての分野で前進を見ることができるといえるのは、本当に素晴らしいことですから、喜んで分かち合いたいと思います！私たちは素晴らしい仕事をしているのです！

But I want to share something personal with just you, my home church here in Japan.

I want to be vulnerable with you:

しかし、日本における私のホーム・チャーチである MIC の皆さんには、個人的なことを分かち合わせて下さい。ここで弱音を吐かせて頂きたいのです：

I don't know why I'm in this job.

I have no history with the Deaf.

I have no Deaf family or friends.

I can't sign.

I don't like to travel.  
I'm illness and accident prone when I do travel.  
I'm not terribly well organised.  
I have a bad memory.  
I'm hopeless with numbers (and budgets!)

なぜ自分がこの仕事に就いているのかわかりません。  
私にはろう者との関わりがありません。  
ろう者の家族や友人もいません。  
手話もできません。  
私は旅が好きではなくて、  
旅に行っても病気や事故にあいやすい。  
整理整頓が苦手で、  
記憶力も良くないのです。  
数字も（予算も！）苦手です。

Yes for some reason, I travel around the world speaking sometimes to many hundreds of people at a time for DMI as a supposed expert on the Deaf in developing countries and being welcomed into our fields like a king.  
But that's like a joke.

そう、なぜか私は、発展途上国のろう者に関する専門家として、DMI のために世界中を飛び回り、時には一度に何百人もの人々を前に話をし、王様のように歓迎されます。しかし、それはまったく冗談のようなものなのです。

I'm not remotely an expert on Deaf matters and I'm more like a pauper than a king. The truth is I feel very weak and inadequate, and carry a concern about my lack of wisdom and inability to do the job. It's something that constantly plagues me and that I pray about almost daily.

私はろう者の専門家ではないし、王様というよりは貧しい者のようです。実際のところ、私はとても弱く、不十分だと感じていて、自分の知恵のなさや仕事のできなさについて懸念を抱いてしまうのです。そしてそのことは、常に私を悩ませ、ほとんど毎日祈っています。

(It's not only this ministry work, by the way. Back when I was pastoring here, most of the time I felt inadequate to the task, I was nervous every Sunday before speaking, and I wondered why God had put me in such a position.)

(ちなみに、このことは DMI のミニストーリーについてだけではありません。私がここ MIC で牧会をしていた頃も、ほとんどの場合、自分の力不足を感じ、毎週日曜日はメッセージを語る前に緊張し、なぜ神様は自分をこのような立場に置かれたのだろうかと思ったものです。)

Now I'm in this senior position with DMI and again I find myself feeling utterly inadequate for the task.

This is not some kind of false humility. This is *genuine* humility - It makes no sense that God would use me in this way!

そして今、私は DMI の上級職に就いていますが、またしてもこの仕事に対して全くの力不足を感じています。

これは偽りの謙遜ではありません。神様がこのような形で私を用いるとは、まったく理解できないのです！

But there's some good news. I'm not alone in feeling this way.

でも、いいニュースもあります。このように感じているのは私だけではないということです。

I can't tell you how much I relate to what Paul wrote to the Corinthian church:

パウロがコリントの教会へ書き送った書簡に、私はどれだけ共感したことでしょう：

I have been constantly on the move. I have been in danger from rivers, in danger from bandits...; in danger in the city, in danger in the country, in danger at sea; and in danger from false believers. I have laboured and toiled and have often gone without sleep [for me, usually in airport lounges]; I have known hunger and thirst and have often gone without food; I have been cold and naked. Besides everything else, I face daily the pressure of my concern for all the churches. Who is weak, and I do not feel weak?  
2 Corinthians 11:26-29a

コリント人への手紙 第二 11 章 26-29a 節

何度も旅をし、川の難、盗賊の難、同胞から受ける難、異邦人から受ける難、町での難、荒野での難、海上の難、偽兄弟による難にあい、労し苦しみ、たびたび眠らずに過ごし、飢え渴き、しばしば食べ物もなく、寒さの中に裸でいたこともありました。ほかにもいろいろなことありますが、さらに、日々私に重荷となっている、すべての教会への心づかいがあります。だれかが弱くなっているときに、私は弱くならないでしょうか。

I get this! And maybe you do, too - each of us in our own way, feels weak and incapable of doing God's work (how could *we* do *God's* work?!) certainly to the standards that we read about in best-selling Christian books. I know I feel weak and tired and in need of prayer a lot of the time!

Paul goes on in the following chapter. On top of these struggles, he says:

私にはこれがよくわかります！そしてあなたもそうではないでしょうか。私たち一人ひとりがそれぞれに、神の仕事をするには自分は弱く不十分で無理だと感じています。（一体どうやって神の仕事ができるのでしょうか?!）ベストセラーのクリスチャン書籍に書かれているような基準では尚更です。私自身、弱く、疲れていて、祈りが必要だと感じる事が多くあります！

パウロは次の章でこう続けています。このような葛藤の上に、彼は言うのです：

**I was given a thorn in my flesh, a messenger of Satan, to torment me. Three times I pleaded with the Lord to take it away from me. But he said to me, "My grace is sufficient for you, for my power is made perfect in weakness." Therefore I will boast all the more gladly about my weaknesses, so that Christ's power may rest on me. That is why, for Christ's sake, I delight in weaknesses, in insults, in hardships, in persecutions, in difficulties. For when I am weak, then I am strong.**  
**2 Corinthians 12:7b-10**

#### コリント人への手紙 第二 12 章 7b-10 節

私は肉体に一つのとげを与えられました。それは私が高慢にならないように、私を打つためのサタンの使いです。この使いについて、私から去らせてくださるようにと、私は三度、主に願いました。しかし主は、「わたしの恵みはあなたに十分である。わたしの力は弱さのうちに完全に現れるからである」と言われました。ですから私は、キリストの力が私をおおうために、むしろ大いに喜んで自分の弱さを誇りましょう。ですから私は、キリストのゆえに、弱さ、侮辱、苦悩、迫害、困難を喜んでいます。というのは、私が弱いときにこそ、私は強いからです。

**Paul's experience has become a Biblical truth for us all: that the power of Christ is manifest when we are weak.**

パウロの経験は、私たちすべてにとっての聖書の真理です：キリストの力は、私たちが弱っているときにこそ現れるのです。

**The Bible is loaded with examples of this.**

**Think of the disciples in Matthew 14.**

**There are 5,000 hungry people. It's late in the day.**

**The disciples have a very good, sensible solution: get rid of them. Send them home.**

**Jesus' solution: "You give them something to eat."**

**Now, there were 5 small loaves and 2 fish for 5,000 people..**

聖書にはその例がたくさんあります。

マタイの福音書 14 章に出てくる弟子たちのことを考えてみましょう。

お腹を空かせた 5,000 人の人々がいました。日は暮れています。

弟子たちは非常に賢明な解決策を思いつきます：彼らを家に帰しましょう。  
イエス様の解決策はこうでした：「あなたがたがあの人たちに食べる物をあげなさい。」  
さて、そこに5,000人のためにあったのは、5つの小さなパンと2匹の魚でした。

In Australia we would have a two word response to this: 'Yeah, right!'  
But Jesus then says five amazing words: "Bring them here to me" and in those words we see the disciples' weakness and doubt become God's strength and glory.  
"For when I am weak, then I am strong."

オーストラリアでは、この状況に対して返ってくる言葉はこれでしょう：「Yeah, right! おお、もちろん！」

しかしイエス様はここで、驚くべき言葉を口にされます：「それをここに持ってきなさい。」この言葉の中で、弟子たちの弱さと疑いが神の強さと栄光となるのがわかります。「私が弱いときにこそ、私は強いからです。」

Think of the Samaritan woman at the well in John 4. She was at the well in the middle of the day because she was a social outcast. She was an immoral Samaritan woman. The last sort of person that a Jewish man (or anyone really) would talk to. This woman was on the bottom rung of society. And almost any lifestyle advice she might have to give would surely be of no value whatsoever. Except for one thing: she had an encounter with Jesus.

ヨハネの福音書4章に出てくる井戸に水を汲みに来たサマリア人女性のことを考えてみましょう。彼女は社会からはじき出されていたので、真昼間に井戸にいました。彼女は不道徳なサマリア人女性でした。ユダヤ人男性にとって（あるいはそもそも誰にとっても）一番話しかけることがないような人でした。この女性は社会の底辺にいたのです。そして、彼女がどんなライフスタイルのアドバイスをしたとしても、間違いなく何の価値もなかったでしょう。ただ一つのことを除いては：彼女はイエス様と出会ったのです。

This weak, inconsequential woman ran off to tell the whole village about this Jesus fellow and two remarkable things happened as a result:

1. "Many of the Samaritans from that town believed in him because of the woman's testimony" (v39)
2. After the 'come and see' testimony of the woman, they said "We no longer believe just because of what you said; now we have heard for ourselves, and we know that this man really is the Savior of the world."

この弱く、取るに足らない女性は、イエスという人物のことを村中に伝えるために走り去り、その結果、2つの驚くべきことが起こりました：

1. 「その町の多くのサマリア人が、…女のことばによって、イエスを信じた。」（39節）。

2. 女の「来て見てください」という証言の後、村の人々は言いました。「もう私たちは、あなたが話したことによって信じているのではありません。自分で聞いて、この方が本当に世の救い主だと分かったのです。」

**We don't need to be strong or adequate or impressive. We need God to be strong and adequate and impressive. And He is!  
"For when I am weak, (the power of Christ is present and) then I am strong."**

私たちは強くある必要も、十分である必要も、すごい存在である必要もないのです。私たちに必要なことは、神ご自身が強く、十分で、すごいお方であることなのです。そして私たちの神様はその通りのお方です！

「私が弱いときにこそ、（キリストの力が現われて）私は強いからです。」

**Two things we need to note regarding this strength that God gives us in our weakness:**

1. “When I am weak, then I am strong” is not an invitation to reckless and ill-prepared ministry. It doesn't excuse laziness, tepid prayer or an aversion to ministry training. But it does mean it's okay to be weak and to feel inadequate when there is an opportunity for ministry. Weakness is not an excuse to avoid ministry.
2. In His provision, God doesn't only give us personal strength for the task, He gives us other people for the task. He puts good, wonderful, imperfect and sometimes weird people around us so that we're not alone in this work. This is an important understanding! We're not only looking for strength within but for the strength around us, too.

神が私たちの弱さの中に与えて下さるこの強さについて、私たちは2つのことに注意する必要があります：

1. 「私が弱いときにこそ、私は強いからです。」は、無謀で準備不足のミニストリーへの招きではありません。この言葉は、怠け心や生ぬるい祈り、ミニストリーの訓練に対する嫌悪感を許すものではありません。そうではなくて、ミニストリーの機会があれば、あなたは弱くてもいいし、不十分だと感じてもいいということです。弱さはミニストリーを避ける言い訳にはなりません。

2. 神様は、私たちに個人的な力を与えて下さるだけでなく、他の人々も与えて下さいます。神様は、私たちがこの働きの中で孤独にならないように、良い人、素晴らしい人、不完全な人、時には変な人を私たちの周りに置いて下さるのです。これは重要な理解です！私たちは内なる力だけでなく、周囲の力も求めているのです。

**These two points notwithstanding, I suspect most of you have the same feelings of inadequacy that I experience when it comes to any kind of ministry.**

この2点はともかくとして、皆さんの多くは、私が経験するようなミニストリーに対する不甲斐なさを感じているのではないのでしょうか。

I know **Alan** shares my feelings. Alan is one of our Deaf pastors in the Philippines. He said, “I remember my first time to stand and preach - I felt so weak I could barely stand up! I was trembling so much. But by God’s grace I preached and it seemed to go well. I thank God for that but it wasn’t an easy feeling for me. Now, looking back, I can see how God used my weakness and made something good from it and I’m so thankful for that.”

Alan's church has grown from 10 to 30 and he now has 4 assistants helping him with outreach.

**When I am weak, then I am strong.**

私は、**アラン**が私と同じ気持ちであることを知っています。アランはフィリピンのろう者牧師の一人です。彼は言います。「初めて立って説教をしたときのことを覚えています。私は弱く、立っているのがやっとでした。震えが止まりませんでした。でも、神の恵みによって、私は説教し、うまくいったようでした。神に感謝しますが、私にとっては簡単なことではありませんでした。今、振り返ってみると、神が私の弱さをどのように用いて、そこから良いものを作って下さったのかがわかります。本当に感謝すべきことです。」

アランの教会は10人から30人に増え、今では4人のアシスタントにアウトリーチを手伝ってもらっています。

**私が弱いときにこそ、私は強いからです。**

**Dennis** also shares my feelings. Dennis was a healthy young boy who was trained as a child soldier in Uganda. At the age of 10, he caught cerebral malaria, died but at his funeral 3 days later came back to life. However, he was now deaf, mute, crippled and had cerebral palsy. But despite these disabilities - despite these weaknesses - God called him to ministry.

(Do you who can hear, speak, walk and get around without too much trouble still feel inadequate for ministry?)

After a series of miracles and dreams, Dennis, was able to walk again and he graduated from school and then seminary. The whole time, he felt weak and scared. Today he is the principal of our vocational school of 300 students.

**When I am weak, then I am strong.**

**デニス**も私と同じ気持ちだったでしょう。デニスはウガンダで子ども兵士として訓練を受けていた健康な少年でした。10歳のときに脳マラリアにかかり、死亡したのですが、3日後の葬儀で生き返ったのです。しかし、彼は耳が聞こえず、口がきけず、足が不自由で、脳性麻痺を患っていました。しかし、このような障害にもかかわらず、このような弱さに



もかかわらず、神様はデニスをミニストリーに召されました。(耳が聞こえ、話すことができ、歩くことができ、身の回りのことがそれほど問題なくできるあなたは、自分はまだミニストリーに不十分だと感じていますか。)

一連の奇跡と夢の後、デニスは再び歩けるようになり、学校を卒業し、そして神学校を卒業しました。その間、彼は弱さと恐れを感じていました。現在、彼は300人の生徒が通う職業学校の校長先生です。

私が弱いときにこそ、私は強いからです。

**I could give more examples from our fields but we would be here all day.**

私たちのミニストリーの現場からもっと多くの例を挙げることはできますが、全てを話していたら一日中ここにいることになるでしょう。

**I have a heart for missions. I have a heart to see the gospel of Jesus shared with everyone. I would love everyone to know the good news that Jesus Christ was God in the flesh, that He lived a perfect life, that he died a criminal's death on a cross to pay for our sin, that He rose again from the dead to defeat death, that He lives today! and that he offers the forgiveness of sins, the gift of His Holy Spirit and eternal life for all who call on His name and follow Him. That's the good news I would love everyone to know and experience.**

**Altar call.**

私には宣教の心があります。私はイエス様の福音がすべての人に伝えられることを望んでいます。イエス・キリストが肉なる神であったこと、完全な生涯を送られたこと、私たちの罪を贖うために十字架上で罪人の死を遂げられたこと、死に打ち勝つために死からよみがえられたこと、今も生きておられること、そしてイエス・キリストの御名を呼び、イエス・キリストに従うすべての人に罪の赦しと聖霊の賜物、永遠の命を与えて下さるという良い知らせを、すべての人に知っていただきたいのです。それこそが、私がすべての人に知ってもらい、体験してもらいたい福音なのです。

**And I want to encourage you who know Jesus and walk with Him to have a heart for missions, too, and to seek (or continue seeking) God to understand what that might look like for you. I want to urge you to consider how you can serve in missions right here in Minoh (local outreach is so important!), as well as in other areas of Japan and even overseas, maybe with me. I would love a team from MIC to join me on a missions trip to our school in the Philippines for a week. Would you pray on that?**

そして、イエス様を知り、イエス様と共に歩むあなたにも、宣教への心を持ち、それがあなたにとってどのようなものであるかを理解するために、神様を求める(あるいは求め続

ける)ことを勧めたいのです。ここ箕面での宣教(地元での働きかけはとても重要です!)だけでなく、日本の他の地域や海外でも、もしかしたら私と一緒に、どのように奉仕できるかをぜひ考えてみて欲しいのです。フィリピンにある私たちの学校への1週間の伝道旅行に、MICからのチームと一緒に来てくれることを望んでいます。そのために祈っていただけませんか。

**And I'll tell you now, there are lots of reasons why you should not get involved in missions.**

そして、今から言いますが、宣教の働きに携わるべきではない理由はたくさんあります。

**You might simply and honestly feel, I don't have much to offer (like the disciples, like the woman at the well, like Alan, like Dennis, like me.)...**

**Jesus says, "Bring it (your offering) here to me."**

あなたは単純かつ正直に、私が提供できるものはあまりないと感じているかもしれません(弟子たち、サマリア人女性、アラン、デニス、アンドリュー牧師のように働けないと感じていますか。)… イエス様は、「それ(あなたのささげ物)をここに持ってきなさい。」と言われます。

**I don't really have any gifting in this area.**

**Jesus says, "(Whatever gifting you have) bring it here to me."**

私はこの分野で活かせる何の賜物も持っていない。  
イエス様は「それ(あなたが与えられているもの)をここに持ってきなさい。」と言われます。

**I don't have any experience. (Of course, you never will if you don't start!)**

**Jesus says, "Bring it here to me."**

経験がありません。(もちろん、始めなければいつまでたっても経験なんて持つことはできません!)

イエス様は、「それをここに持ってきなさい。」と言われます。

**I don't have much time. (Truer words than you know!)**

**Jesus says, "Bring it here to me."**

時間がないんです。(これはあなたが知っている以上に、真実の言葉ですね!)

イエス様は、「それをここに持ってきなさい。」と言われます。

**I don't have much money.**

**Jesus says, "Bring it here to me."**

お金がないんです。  
イエス様は、「それをここに持ってきなさい。」と言われます。

**I struggle with anxiety.  
Jesus says, “Bring it here to me.”**

不安と戦っています。  
イエス様は、「それをここに持ってきなさい。」と言われます。

**I’m shy.  
Jesus says, “Bring it here to me.”**

自信が持てないんです。  
イエス様は、「それをここに持ってきなさい。」と言われます。

**Why when we have so many reasons not to go on missions, should we consider going on missions?**

**Firstly, because the love of Christ compels us.**

**But also because we know the truth that when we are in Christ, His power is manifest when we are weak.**

**“When I am weak, then I am strong.”**

宣教の働きをしない理由がこんなにたくさんあるのに、なぜ宣教に携わることを考えなければならぬのでしょうか。

第一に、キリストの愛が私たちを駆り立てるからです。

しかし、同時に、私たちがキリストのうちにいるとき、キリストの力は私たちが弱いときにこそ現れるという真理を知っているからでもあります。

**「私が弱いときにこそ、私は強いからです。」**

**God is strong in our weakness. The power of Christ is manifest in our weakness.**

**It’s His work. And if we remain faithful to Him, He multiplies what we bring.**

神は私たちの弱さの中で強いのです。キリストの力は私たちの弱さの中に現れるのです。それは主の御業です。そして、もし私たちが主に忠実であり続けるなら、主は私たちがさげらるものを幾倍にも増し加えて下さるのです。

**Pray.**  
祈りましょう。

(Outtakes - not for translation)

I said before that I don't know why I'm in this job. That's not actually true. I know why I'm in this job (just like I know why God called me to pastor at MIC all those years ago).

I'm in this job with DMI because God called me to it.

It was God's leading and confirmation of it that I joined DMI.

Testimony of calling.

"Thank you so much for your letter and offer of help and your suggestions of working together with DMI. I am so excited I can hardly breathe! So much of what you have mentioned is just what we have been needing and have discussed in our office meetings over the past weeks. ...Your ideas and proposals are so encouraging to us and I can hardly believe this is happening."

Even so, I was so nervous about contacting Neville, and then sitting at that first board meeting, and then going on that first trip to Myanmar. There was a sense of '*What are you doing?!*'

God gave me strength where I was lacking.